



КОНТАМИНА́ЦИЯ

Авторы: Ю. А. Бельчиков

КОНТАМИНА́ЦИЯ [от лат. *contaminatio* – соприкосновение, смешение (в т. ч. с негативным результатом); заразительное прикосновение, осквернение, загрязнение], 1) в языкознании – объединение в ходе речевого общения (а также в целях *номинации* предмета, понятия) структурных элементов (частей) двух языковых единиц на базе их структурного сходства, функциональной и смысловой близости, внешнего сходства. Напр., нем. Postkarte ‘открытка’ ← Postplatt ‘почтовый лист’ + Korrespondenzkarte ‘письменное извещение’.

К. используется в речи, с одной стороны, как мотивированный коммуникативными целями (см. *Коммуникация*), условиями речевого общения стилистически значимый способ выражения мысли адресанта, чтобы придать высказыванию, тексту экспрессию, повысить выразительность речи, подчеркнуть нужные адресанту смысловые, оценочные, эмоциональные акценты, определённую тональность слов, фразы, абзаца, текста в целом, реплики. Напр., *окказионализм* «Гринландия» (обозначение творчества А. С. *Грина*), созданный на базе топонима «Гренландия». К. может служить источником возникновения языковых единиц; напр., рус. «сальный» в значении ‘неприличный’ стало употребляться вследствие К. «сальный» (от «сало») и франц. sale ‘грязный, нечистый’; «бультерьер» – результат К. слов «бульдог» и «терьер».

С др. стороны, К. рассматривается в аспекте *культуры речи* как нарушение лит. нормы (см. *Норма языковая*). Такие отступления от нормы, или речевые ошибки, распространены в разг. речи и в устных разновидностях книжной речи – гл. обр. в сфере *фразеологии* (напр., «играть значение» ← «играть роль» + «иметь значение», «зарабатывать доход» ← «зарабатывать деньги» + «иметь/получать доход», «нести свои функции» ← «выполнять свои функции» + «нести свои обязанности»), лексич. сочетаемости (напр., «Поезд идёт скоро» при норме «Поезд идёт быстро» и «Поезд скоро придёт»), синтаксиса, где К. часто связана с немотивированным смещением конструкции [напр., «А вам не возникает обидно?» (ср. нормативное «А у вас не возникает обиды?»); «Наши обязательства, которые мы дали перед москвичами...» (ср. «Наши обязательства перед москвичами...»); франц. je me souvient ← je me rappelle + il me souvient].

К. лежит в основе многих явлений ложной этимологии, которые тоже, как правило, находятся за рамками лит. нормы; напр., «гульвар» ‘место для гуляния’ ← «бульвар»; «мараль» ← «марать» ‘порочить, бесчестить’ + «мораль».

Сходный с К. процесс – *интерференция* – наблюдается в речи иностранцев на изучаемом неродном языке.

2) В *текстологии* – соединение фрагментов разл. редакций одного произведения; используется в случае отсутствия окончат. авторской редакции. Приводит к созданию текста, ориентированного составителем на предполагаемый авторский замысел. Пример К. – текст поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон» (см. Собр. соч.: В 6 т. М., 1955. Т. 4).

Литература

Лит.: Шведова Н. Ю. Активные процессы в современном русском синтаксисе. (Словосочетание). М., 1966; Гельгардт Р. Р. Избранные статьи. Языкознание. Фольклористика. Калинин, 1966; Ройзензон Л. И., Абрамец И. В. О фразеологической контаминации в русском языке // Русский язык в школе. 1969. № 3; Ицкович В. А., Шварцкопф Б. С. О контаминации и смежных с нею явлениях // Памяти академика В. В. Виноградова. [М.], 1971; Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. [6-е изд.]. М., 1998; Горбаневский М. В., Караулов Ю. Н., Шаклеин В. М. Не говори шершавым языком. О нарушениях норм литературной речи в электронных и печатных СМИ. 2-е изд. М., 2000; Пекарская И. В. Контаминация // Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. 2-е изд. М., 2007; Сковородников А. П. Контаминация словообразовательная // Там же; Бельчиков Ю. А. Из наблюдений над языком СМИ 90-х гг. XX в. (о нарушениях грамматических и орфоэпических норм в электронных СМИ) // Вопросы культуры речи. М., 2007. Вып. 9.